

Concert du 3<sup>e</sup> octobre 2003 en l'Église Saint-Honoré d'Eylau, Paris 16<sup>e</sup>

# Hommage à Janusz KORCZAK

Sous le haut patronage de  
la MAIRIE DE PARIS,



des  
AMBASSADES  
d'ALLEMAGNE,  
ISRAËL,  
et POLOGNE  
et des  
DÉLÉGATIONS  
PERMANENTES AUPRÈS  
DE l'U.N.E.S.C.O.  
de ces trois pays

## Programme

### I<sup>re</sup> partie

*Psaume XXIII*, Franz Schubert, D. 706  
*Le Cantique des cantiques*, Leonhard Lechner  
Citations d'ouvrages de Janusz Korczak

### II<sup>e</sup> partie

*Requiem*, Gabriel Fauré, opus 48, pour solistes, chœur et orchestre

- Introït et Kyrie (*chœur*)
- Offertoire (*baryton solo et chœur*)
- Sanctus (*chœur*)
- Pie Jesu (*soprano solo*)
- Agnus Dei (*chœur*)
- Libera me (*baryton solo et chœur*)
- In paradisum (*chœur*)

**FREIE KAMMERSINFONIE BADEN WÜRTTEMBERG**

*Orchestre symphonique de musique de chambre du Bade-Württemberg*

Chorale **VOX HUMANA**, Ulm

Solistes

Andrea Denoix, Soprano  
Matthias Winkler, Baryton

Direction **Christoph DENOIX**

# Textes (première partie)

## Der 23. Psalm, «Gott ist mein Hirt»

Franz Schubert (1797-1828) Op. post.132 D 706

Gott ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln.  
Er lagert mich auf grüne Weide,  
er leitet mich an stillen Bächen,  
er labt mein schmachthendes Gemüth,  
er führt mich auf gerechtem Steige zu seines Namens Ruhm.  
Und wall ich auch im Todesschattenthale,  
so wall ich ohne Furcht, denn du beschüttest mich.  
Dein Stab und deine Stütze sind mir immerdar mein Trost.

Du richtest mir ein ein Freudenmahl  
im Angesicht der Feinde zu,  
du salbst mein Haupt mit Oele  
und schenkst mir volle Becher ein.

Mir folget Heil und Seligkeit in diesem Leben nach.  
Einst ruh ich ewige Zeit dort in des Ewigen Haus.

## Der Umgang mit Kindern ermüdet uns

(Prolog aus *Wenn ich wieder klein bin*, J. Korczak, 1925)

Ihr sagt:

"Der Umgang mit Kindern ermüdet uns."  
Ihr habt Recht.

Ihr sagt:

"Denn wir müssen zu ihrer Begriffswelt hinuntersteigen.  
Hinuntersteigen, uns herabneigen, beugen, kleiner machen."

Ihr irrt euch.

Nicht das ermüdet uns. Sondern dass wir zu ihren Gefühlen  
emporklimmen müssen. Emporklimmen, uns ausstrecken, auf  
die Zehenspitzen stellen, hinlangen.

Um sie nicht zu verletzen.

## Das Hohelied Salomos

Leonhard Lechner (ca. 1553-1606)

1. Er küsse mich mit dem Kuß seines Mundes.  
Denn deine Brüste sind lieblicher denn Wein,

dass man dein gute Salbe rieche:  
dein Nam' ist ein ausgeschüttete Salben,  
darum lieben Dich die Mägd.

Zeuch mich dir nach, so laufen wir!  
Der König führet mich in seine Kammer.  
Wir freuen uns und sind fröhlich über dir:  
wir gedenken an deine Brüste mehr als an den Wein.  
Die Frommen lieben dich.

2. Ich bin schwarz, aber gar lieblich.  
Ihr Töchter Jerusalem,  
wie die Hütten Kidar,  
wie die Teppiche Salomon.

Sehen mich nit an, dass ich so schwarz bin.  
Denn die Sonne hat mich verbrannt.  
Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir.  
Man hat mich zur Hüterin der Weinberg gesetzt:  
Aber meinen Weinberg, den ich hatte,  
hab ich nit behütet.

Sage du mir an, den mein Seele liebet,  
wo du weidest, wo du ruhest um Mittag,  
dass ich nit hin und her gehen müsse  
bei den Herden deiner Gsellen.

## Psaume XXIII «Psaume de David»

Franz Schubert (1797-1828) Op. post.132 D 706

Jahwe est mon berger, rien ne me manque.  
Sur des prés d'herbes fraîches il me fait reposer.  
Vers les eaux du repos il m'emmène,  
il y refait mon âme:  
il me guide au sentier de justice à cause de son nom.  
Passerais-je ravin de ténèbres,  
je ne crains aucun mal car tu es près de moi:  
ton bâton, ta houlette sont là qui me consolent.

Devant moi tu apprêtes une table  
face à mes adversaires:  
d'une onction tu me parfumes la tête,  
ma coupe déborde.

Oui, grâce et bonheur me pressent tout les jours de ma vie:  
ma demeure est la maison de Jahwe en la longueur des jours.

## Les enfants sont fatigants

(Prologue de *Quand je redeviendrai petit*, Janusz Korczak, 1925)

Vous dites:

«C'est épuisant de s'occuper des enfants.»  
Vous avez raison.

Vous ajoutez:

«Parce que nous devons nous abaisser à leur niveau. Nous  
baisser, nous pencher, nous courber, nous rapetisser.»

Vous vous trompez. Ce n'est pas cela qui nous fatigue, mais c'est  
le fait que nous devons nous élever jusqu'à la hauteur de leurs  
sentiments. Nous élever, nous étirer, nous mettre sur la pointe  
des pieds, nous tendre.

Pour ne pas les blesser.

## Le Cantique des Cantiques

Leonhard Lechner (vers 1553-1606)

1. Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche.  
Tes amours sont plus délicieuses que le vin:

l'arôme de tes parfums est exquis:  
ton nom est une huile qui s'épanche,  
c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Entraîne-moi sur tes pas, courons!  
Le roi m'a introduite en ses appartements:  
tu seras notre joie et notre allégresse.  
Nous célébrerons tes amours plus que le vin:  
comme on a raison de t'aimer!

2. Je suis noire et pourtant belle,  
fille de Jerusalem,  
comme les tentes de Qédar,  
comme les pavillons de Salma.

Ne prenez pas garde à mon teint basané:  
c'est le soleil qui m'a brûlée.  
Les fils de ma mère se sont emportés contre moi,  
ils m'ont mise à garder les vignes.  
Ma vigne à moi, je ne l'avais pas gardée!

Dis-moi donc, toi que mon cœur aime:  
Où mèneras-tu paître le troupeau,  
où le mettras-tu au repos, à l'heure de midi?  
Pour que je n'erre plus en vagabonde,  
près des troupeaux de tes compagnons.

Kennest du dich nit du schönste unter den Weibern?  
So geh hinaus auf die Fußstapfen der Schaf  
und weide deine Böcke  
bei den Hirtenhäusern.

**3.** Ich gleich dich, meine Freundin,  
meinem reisigen Zeuge an dem Wagen Pharaos.

Deine Backen stehn lieblich in den Spangen  
und dein Hals in den Ketten.

Wir wollen dir güldene Spangen machen mit silbern Böcklein.

Da der König sich herwandte, gab mein Narden sein Geruch.

Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen,  
das zwischen meinen Brüsten hanget.

Mein Freund ist mir ein Trauben Cophar  
in den Weingärten zu Engeddi.

**4.** Siehe meine Freundin, du bist schön!  
deine Augen sind wie Taubenaugen.

Seihe mein Freund du bist schön und lieblich.  
Unser Bette grünet,

unser Häuser Balken sind Zedern,  
unser Latten sind Zypressen.

**5.** Ich bin ein Blumen zu Saron und Rose im Tal.

Wie eine Rose unter den Dornen  
so ist mein Freundin unter den Töchtern.  
Wie ein Apfelbaum unter den Wilden Bäumen  
so ist mein Freund unter den Söhnen.

Ich sitz unter dem Schatten, des ich begehre,  
und seine Frucht ist meiner Kehlen süße.

Er führet mich in den Weinkeller  
und die Liebe ist sein Panier über mir.

Er erquicket mich mit Blumen  
und labet mich mit Äpfeln,  
dann ich bin krank vor Liebe.

Seine Linke liegt unter meinem Haupt  
uns sein Rechte herzet mich.

**6.** Fahet uns die Füchse, die kleinen Füchlein,  
die Weinberg verderben, denn unsere Weinberg haben Augen  
gewonnen.

Mein Freund ist mein und ich bin sein,  
der unter Rosen weidet

Bis der Tag kühl wird  
und der Schatten weichet.  
Kehre um, werde wie ein Rehe, mein Freund,  
oder wie ein junger Hirsch  
auf den Scheidebergen.

## Die Rede des traurigen Königs

(König Macius der Erste, Janusz Korczak, 1922)

*"Hör zu, Macius, mein Großvater hat dem Volk die Freiheit  
gegeben, aber gut war es nicht. Er wurde ermordet, und das  
Volk war auch weiterhin nicht glücklich.*

*Mein Vater hat der Freiheit ein großes Denkmal errichtet.  
Morgen wirst du es sehen! Es ist schön, aber was will das schon  
heißen, wenn es weiter Kriege, Arme und Unglückliche gibt.  
Ich habe dieses große Parlamentsgebäude bauen lassen, und  
auch das hat nichts geholfen. Es ist auch weiter das gleiche."*

[...] *"Weißt du, Macius, wir haben es immer falsch gemacht,  
dass wir den Erwachsenen Reformen geschenkt haben, versuch  
du es einmal mit den Kindern, vielleicht wird es dir gelingen!"*

Si tu l'ignores, ô la plus belle des femmes,  
suis les traces du troupeau,  
et mène paître tes chevreux  
près de la demeure des bergers.

**3.** À ma cavale, attelée au char de Pharaon,  
je te compare, ma bien aimée.

Tes joues restent belles, entre les pendeloques,  
et ton cou dans les colliers.

Nous te ferons des pendants d'or et des globules d'argent.

Tandis que le roi est en son enclos, mon nard donne son parfum.

Mon bien-aimé est un sachet de myrrhe,  
qui repose entre mes seins.

Mon bien-aimé est une grappe de cypre,  
dans les vignes d'En-Gaddi.

**4.** Que tu es belle, ma bien-aimée, que tu es belle!  
Tes yeux sont des colombes.

Que tu es beau, mon bien-aimé, combien délicieux!  
Notre lit n'est que verdure.

Les poutres de notre maison sont de cèdre,  
nos lambris de cyprès.

**5.** Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.

Comme le lis entre les chardons,  
telle ma bien-aimée entre les jeunes femmes.  
Comme le pommier parmi les arbres d'un verger,  
ainsi mon bien-aimé parmi les jeunes hommes.

À son ombre désirée je me suis assise,  
et son fruit est doux à mon palais.

Il m'a menée au sellier,  
et la bannière qu'il dresse sur moi, c'est l'amour.

Soutenez-moi avec des gâteaux de raisin,  
réanimez-moi avec des pommes,  
car je suis malade d'amour.

Son bras gauche est sous ma tête  
et sa droite m'étreint.

**6.** Attrapez-nous les renards, les petits renards  
ravageurs des vignes, car nos vignes sont en fleur.

Mon bien-aimé est à moi, et moi à lui.  
Il paît son troupeau parmi les lis.

Avant que souffle la brise du jour et que s'enfuient les ombres,  
reviens...! Sois semblable, mon bien-aimé,  
à une gazelle, à un jeun faon,  
sur les montagnes de Bétér.

## Le discours du roi triste

(Le roi Mathias Ier, Janusz Korczak, 1922)

*«Écoute Mathias, mon grand-père a rendu au peuple la liberté,  
mais ce ne fut pas un bien. De méchantes personnes l'ont  
assassiné et le peuple continue à ne pas être heureux.*

*Mon père a érigé un grand monument à la gloire de la liberté.  
Tu le verras demain; il est beau, mais quel changement cela a-t-  
il apporté? Les guerres continuent de se succéder et il y a  
toujours des pauvres et des malheureux. Moi-même, j'ai ordonné  
de construire cet immense édifice du Parlement. Et pour quel  
résultat? Pour rien. Cela continue toujours de la même façon.»*

[...] *«Sais-tu Mathias, nous nous y sommes toujours mal pris  
car nous avons accordé des réformes aux adultes. Essaie avec les  
enfants, peut-être cela réussira-t-il?»*

## Le legs de Janusz Korczak (1878-1942)

Médecin, éducateur et écrivain célèbre, Janusz Korczak est connu pour son engagement total à la cause des enfants. Toute sa vie il s'est battu pour défendre et faire respecter les enfants et il est mort pour ses idées en refusant d'abandonner ceux du Ghetto de Varsovie. Ses deux orphelinats pilotes et sa démarche éducative exemplaire ont ouvert la voie à la reconnaissance universelle des Droits de l'Enfant et à une véritable éducation à la paix et à la démocratie.

## Les interprètes

### Chœurs ▯ la chorale Vox Humana

L'ensemble choral «Vox Humana» a été fondé à Ulm (Allemagne) en 1990. Son répertoire s'étend des musiques anciennes à l'époque romantique. Son travail porte essentiellement sur le chant a cappella mais aussi sur des œuvres pour orchestre. Le chœur donne des concerts dans toute l'Allemagne du sud mais voyage aussi beaucoup.

### Orchestre ▯ Freie Kammerinfonie Baden Württemberg (FKS)

Fondé en 1978 sous le nom «Junges Kammerensemble» (Jeune ensemble de musique de chambre) pour réunir les étudiants motivés des cinq conservatoires de musiques de Baden Württemberg. Des chefs d'orchestre de renom et de grands solistes ont contribué à son essor. Devenu professionnel mais toujours à la recherche de nouveaux défis musicaux, le FKS donne de nombreux concerts en Allemagne et à l'étranger.

### Direction ▯ Christoph Denoix

Christoph Denoix a fait ses études de musique et de chef d'orchestre à Stuttgart, Berlin, Munich et Paris, notamment avec Sergiu Celibidache et Franco Ferrara. Il a dirigé l'Orchestre académique de Berlin, l'Orchestre Gürzenich de Cologne, l'Orchestre symphonique de Nuremberg, a été maître de chapelle à la Cathédrale Ste Hedwige de Berlin et à la Cathédrale de Limbourg et il a fondé le chœur «Vox Humana».

### Solistes ▯ Andrea Denoix et Matthias Winkler

**Andrea Denoix**, soprano est née à Berlin. Elle a reçu sa première formation musicale et vocale au «Berliner Mozart-Chor» avec Reinhard Stollreiter et suivi des cours de musique de chambre avec Konrad von Abel de Munich. Son répertoire s'étend du Moyen âge (Hildegarde de Bingen) et du baroque jusqu'à la musique contemporaine, Garcia Lorca et les chansons «Berliner Lieder». Andrea Denoix était soliste du Chœur Monteverdi à Munich. Elle donne des récitals accompagnée de sa pianiste et professeure Hannelore Neisser.

**Matthias Winkler**, baryton, a fait ses études de piano et de chant au Conservatoire de Munich avec Konrad von Abel. Il est membre de l'ensemble du théâtre à Ratisbone et d'autres institutions bavaroises. Il donne des cours de musique et de piano à Munich.

## L'organisateur

### L'Association Française Janusz Korczak (AFJK)

L'AFJK est une association à but non lucratif, nationale et laïque, fondée en 1974 par des anciens pupilles ou témoins de Janusz Korczak. Au-delà du devoir de mémoire, l'AFJK entend poursuivre l'action du grand éducateur au profit de tous les enfants. Elle soutient la recherche sur son œuvre encore méconnue ▯ elle organise la traduction et la publication de ses nombreux ouvrages ▯ elle produit des actions pédagogiques et socio-éducatives pour faire connaître aux enfants, aux parents et aux professionnels de l'éducation les idées éducatives novatrices du Vieux Docteur de Varsovie. Son centre de documentation est un lieu ressource unique en France Il propose et développe des matériels et des actions pédagogiques, une exposition, des actions de formation en matière de responsabilité éducative, de bientraitance institutionnelle et d'éducation à la démocratie et à la citoyenneté. Beaucoup de travail et d'efforts sont encore nécessaires pour mieux accueillir, respecter, comprendre et protéger les enfants. C'est l'ambition du mouvement Korczak que d'y contribuer.

Soirée au profit de l'action de l'Association Korczak

### Association Française Janusz KORCZAK (AFJK)

11 rue Émile Durkheim, 75013 Paris, tél. 01 44 24 90 00  
<http://korczak.info> ou [www.afjk.org](http://www.afjk.org)  
Courriel ▯ [afjk@free.fr](mailto:afjk@free.fr)

**Remerciements à ▯** l'Orchestre Freie Kammerinfonie Baden Württemberg, Vox Humana à Ulm,  
Monsieur Christoph Denoix, la Délégation Permanente de la Pologne auprès de l'U.N.E.S.C.O.  
au public présent et à tous ceux qui ont apporté leur soutien à cette manifestation.

Partenariat ▯ **EUROLINES**